

No.	Start Timecode	Speaker	English Subtitle	Original Dialogue (French/English)
1	00 :00 :10	Translator	Can you kiss each other in public?	
2	00:00:19	Gertrude	We hug each other in public.	On se fait des câlins en public
3	00:00:21	Sidoine	Even the hugs are discreet	Même les câlins sont discrets.
4	00:00:27	Gertrude	But a kiss on the mouth? No.	Mais s'embrasser la, sur la bouche? Non.
5	00:00:34	Sidoine	People would yell at us "Ooh! Lesbians!"	On va crier sur nos têtes: "Oh, voici les lesbiennes".
6	00:00:37	Sidoine	"You can't do that in Cameroon. You have ruined the country".	« On ne fait pas ceci au Cameroun. C'est vous qui avez gâté le pays. »
7	00 :00:43	Sidoine	So, we can't even try. Not even.	Donc on ne peut même pas essayer. Même pas
8	00 :00 :47	Sidoine	Then, there's the law.	Déjà qu'il y a les lois qui sont sorties.
9	00 :00 :52	Sidoine	If they catch people of same sex doing it, they go to jail for - how long?	Les gens de même sexe si on les attrape en train de faire e truc, ils doivent être condamnés. Je ne sais pas si c'était combien de temps ?
10	00 :00 :57	Gertrude	Three to five years.	Trois à cinq ans
11	00 :01 :02	Sidoine	So when we're in public, we have to avoid it completely.	Donc, quand on est en public, on doit éviter au maximum
12	00 :01 :07	Sidoine	Completely.	Au maximum.
13	00 :01 :54	Bill Cedric	-Hello -Hello	-Bonsoir -Bonsoir
14	00 :01 :56	Bill Cedric	-How's it going ? -Good.	-C'est comment ? -Ça va.
15	00 :01 :58	Cedric	Gimme a kiss.	Bisou.
16	00 :01 :59	Bill Cedric	-Your evening going well? -Yeah, really well.	-Ta journée s'est bien passée ? -Bien, bien, super bien.
17	00 :02 :02	Cedric	I was feeling lonely, but it's ok now.	Je me sentais déjà seul, mais bon maintenant ça va.
18	00 :02 :13	Cedric	This is not the same old Cedric.	This is not the same old Cedric.
19	00:02:16	Cedric	The new Cedric.	The new Cedric.

20	00:02:23	Cedric	I go to do my makeup,	I go to do my makeup.
21	00:02:28	Cedric	It underlines my eyes.	Ca fait ressortir mes yeux.
22	00 :02 :32	Cedric	It's hot, I'm afraid it'll run.	Il fait chaud. J'ai peur que ça ne coule.
23	00 :02 :36	Cedric	I had the waterproof kind, but it's all gone.	J'avais le waterproof, mais c'est fini. Donc je suis obligé.
24	00 :02 :39	Cedric	Since it only comes from Saudi Arabia...	Et comme ça vient d'Arabie Saoudite.
25	00 :02 :42	Cedric	...I have to wait for the order to come in.	...Je suis obligé d'attendre seulement que la commande revienne.
26	00 :02 :47	Cedric	So for now, I have to use the knock-off they make here in Cameroon.	Je suis obligé d'utiliser ce qu'on nous fait comme faux ici au Cameroun.
27	00 :02 :56	Cedric	When I wear it, people say: "Boy, where'd you get your look from?"	Quand les gens vont voir ça, ils vont dire: « Mon gars, tu as pris ton style où »?
28	00 :03 :07	Cedric	You don't follow fashion, you create fashion.	Tu ne suis pas la mode, tu crées la mode.
29	00 :03 :47	Cedric	I love the night life.	J'aime sortir le soir.
30	00 :03 :50	Cedric Bill	-I like the atmosphere. -Yeah.	-J'aime de l'ambiance. -Ouais.
31	00 :03 :59	Cedric	Take us to the front. There's a gang that hassles us when we try to enter.	Passe par devant. Il y a un groupe qui commence à nous déranger quand on veut entrer.
32	00 :04 :04	Cedric Bill	-It's here, right? -Yes, it's here.	_C'est ici, non? -Oui, c'est ici.
33	00 :05 :41	Gertrude	I am Christian but I am homosexual.	Je suis Chrétienne mais je suis homosexuelle.
34	00 :05 :45	Gertrude	It's hard.	Ça, c'est dur.
35	00 :05 :48	Gertrude	They'll talk about Sodom and Gomorrah.	On va parler de Sodome et de Gomorrhe.
36	00 :05 :51	Gertrude	But I don't care.	Mais je m'en tape.
37	00 :05 :57	Gertrude	When you have friends, you don't feel alone.	Quand on a les amis, on ne se sent pas seul.
38	00 :06 :04	Gertrude	That's the most important thing about having friends.	C'est la plus grande importance d'avoir les amis.
39	00 :06 :43	Gertrude	She is a nun now.	Celle-ci est religieuse.

40	00 :06 :45	Gertrude	She is married. And that one's me.	Celle-ci est mariée. Ça c'est moi.
41	00 :06 :52	Gertrude	This little guy is starting the seminary. He'll be a priest soon.	Ce petit-ci va entrer au séminaire. Il sera prêtre bientôt.
42	00 :06 :59	Gertrude	I was very young, 6 years old when I started with the sisters.	J'étais très jeune. J'avais 6ans quand j'ai commencé à aller chez les sœurs.
43	00 :07 :05	Gertrude	When I was very young, My father wasn't there for me.	Etant très jeune, mon père n'était pas là pour moi.
44	00 :07 :12	Gertrude	Seeing my parents' relationship, I thought marriage wasn't worth it.	Voyant le couple de mes parents, j'ai dit que ça ne vaut pas la peine que je me marie.
45	00 :07 :20	Gertrude	...because I wouldn't want A husband like my father.	...parce que je n'aimerais pas avoir un époux comme mon père.
46	00 :07 :24	Gertrude	I thought I'd be better off at the convent...	J'ai dit que c'est mieux que j'aie au couvent.
47	00 :07 :26	Gertrude	...because there, I could take care of kids Who needed someone to listen	...parce qu'au couvent, j'aurais le temps de m'occuper des jeunes qui souffrent, des jeunes qui ont besoin d'écoute
48	00 :07 :33	Gertrude	...since I needed someone to listen to me and no one would.	...parce que j'avais besoin d'écoute. Il y avait personne.
49	00 :07 :38	Gertrude	I tried a lot of congregations And religious orders. A lot.	J'ai fait beaucoup de congrégations de communautés religieuses. Beaucoup.
50	00 :07 :43	Gertrude	But the only one I liked was The Presentation of Mary	Mais la seule communauté que j'ai aimée, C'est la Présentation de Marie.
51	00 :07 :48	Gertrude	...with Sister Lorraine who is so kind	avec la Sœur Lorraine qui est toute gentille.
52	00 :07 :52	Gertrude	She is my mother.	Ça, c'est ma mère.
53	00 :07 :55	Gertrude	I really want to come out to her. I haven't done it yet.	J'ai bien envie de faire mon come-out à elle. Je ne l'ai pas encore fait.
54	00 :08 :14	Gertrude	Welcome to the <i>Alternatives Cameroun</i> Center.	Bienvenue au centre <i>Alternatives Cameroun</i> .
55	00 :08 :24	Gertrude	<i>Alternatives Cameroun</i> is a center for homosexual rights.	Alternative Cameroun c'est un centre qui fait dans le programme des homosexuels.

56	00 :08 :30	Gertrude	We provide care for people with HIV And we do HIV presentation.	On fait dans la prise en charge des personnes avec le VIH et on fait dans la prévention contre le VIH.
57	00 :08 :35	Gertrude	I'm Gertrude.	Moi je suis Gertrude.
58	00 :08 :58	Gertrude	The Health Ministry recognizes us as a treatment center.	Nous sommes reconnus par le Ministère de la Santé
59	00 :09 :03	Gertrude	As far as for our gay rights' work,	En tant que notre travail avec le droit des homosexuels,
60	00 :09 :05	Gertrude	They let us exist But we have to be discreet.	On nous laisse exister Mais il faut qu'on soit discret.
61	00 :09 :11	Gertrude	My friends and I are full-time employees at the Center.	Mes amis et moi nous sommes employés en plein-temps au Centre.
62	00 :09 :19	Gertrude	This is family. It's community.	C'est la famille. C'est la communauté.
63	00 :09 :27	Cedric Jo	-Jo ! -Yes ?	-Jo ! -Oui ?
64	00 :09 :29	Cedric	What time does the event start?	Par rapport à la cérémonie, ça commence quand?
65	00 :09 :32	Jo	It starts on Monday.	Ça commence Lundi.
66	00 :09 :34	Cedric	And besides the talks and the games, what is there?	Et à part les causeries et les jeux, Il y a encore quoi ?
67	00 :09 :36	Jo	Games in the morning, talks afternoon. And on Friday, training workshops.	Jeux, le matin ; causeries, après-midi. Les vendredis, il y aura les activités d'apprentissage.
68	00 :09 :42	Jo	...cooking, hair dyeing, stylism...	...cuisine, teinture, stylisme...
69	00 :09 :45	Jo	...all the things gay people like.	Toutes ces choses que le monde gay aime bien faire.

70	00 :09 :53	Philippe	If you want to fully live as a homosexual, you have to leave Cameroon.	Si tu veux vivre pleinement ta vie homosexuelle, Ce n'est que de partir du Cameroun
71	00 :09 :59.	Philippe	That's it.	C'est tout.
72	00 :10 :01	Philippe	You can't be out in Cameroon. Eventually, the law will get to you.	Tu ne peux pas vivre ta vie d'homosexuel au Cameroun. A un moment donné ou un autre, tu vas être rattrapé par la loi.
73	00 :10 :10	Philippe	Under Article 347A of the Penal Code	Selon l'ordonnance de l'Article 337 bis du Code
74	00 :10 :15	Philippe	...it's illegal in Cameroon for two people of the same sex to make love	...c'est illégal au Cameroun pour deux personnes de même sexe de faire l'amour
75	00 :10 :19	Philippe	It's punishable by 5 years in prison...	C'est passible de 5 ans d'emprisonnement ferme...
76	00 :10 :23	Philippe	...and a fine of 200,000francs	Et de 200.000 francs d'amende
77	00 :10 :27	Philippe	They're often arrested because of unverified evidence	On les arrête souvent sur des faits qui ne sont pas souvent très vérifiés
78	00 :10 :32	Philippe	...like false accusations by neighbors	...des fausses accusations dans les quartiers
79	00 :10 :37	Philippe	Often they just suspect them and bring them to police.	Souvent on les soupçonne seulement et puis on les envoie à la police.
80	00 :10 :43	Philippe	As soon as we hear about it	Dès qu'on nous signale,
81	00 :10 :46	Philippe	...I go down there with a human rights worker	Je descends avec un auxiliaire des droits humains.
82	00 :10 :50	Philippe	If it's a homosexual case involving adults	Et si on dit que les causes sont des cas d'homosexualité avec des personnes majeures,
83	00 :10 :56	Philippe	...we turn it to the lawyer who will take over the rest	...on fait recours à l'avocat qui va se charger de continuer la suite après.
84	00 :11 :12	Journalist	...and Alice Nkom is defending them	...et c'est Alice Nkom qui assure leur défense
85	00 :11 :16	Journalist	She's a renowned lawyer who has	C'est une avocate renommée engagée depuis

			fought for gay rights for years	des années pour la cause gay.
86	00 :11 :19	Journalist	That struggle is even more crucial now...	Un combat d'autant plus crucial aujourd'hui...
87	00 :11 :22	Journalist	...since the authorities want to toughen the law...	...que les autorités du pays veulent durcir la loi
88	00 :11 :24	Journalist	...and increase the penalty to 15 years in prison.	et passer la peine de de 5ans à 15 ans de prison.
89	00 :11 :29	Alice	I'm fighting for equal rights for everyone	Je me bats pour l'égalité de tous les droits pour tout le monde.
90	00 :11 :34	Alice Opponent	-Not for favoritism -Madam, it's a crime!	-Je ne me bats pas pour qu'un groupe soit favorisé. -Mais c'est un crime, Madame.
91	00 :11 :38	Alice	Not for- Sir, let me finish	Non monsieur, laissez-moi terminer.
92	00 :11 :43	Opponent	This is a crime. It's a criminal identity, A murderous identity.	Il s'agit d'une criminalité. Une identité criminelle. C'est une identité meurtrière.
93	00 :11 :48	Opponent	You put homosexuality above Jesus Christ, the son of	Vous avez mis l'homosexualité au-dessus de Jésus, du Christ.
94	00 :11 :53	Opponent	God said, "Be fruitful and multiply"	DIEU lui dit: "Allez et multipliez-vous", Madame
95	00 :12 :01	Alice		The maximum penalty is 5 years
96	00 :12 :08	Alice		This is one. One of them who is in jail
97	00 :12 :12	Alice		He is a great painter. These paintings are his work
98	00 :12 :16	Alice		It is because of jealousy,
99	00 :12 :17	Alice		Because he had many people coming to him...
100	00 :12 :21	Alice		...Westerners...They think he has a lot of money
101	00 :12 :26	Alice		Yeah...This is why they arrested him
102	00 :12 :30	Alice		Jean-Claude Roger Mbédé.
103	00 :12 :33	Alice		This is Mbédé.
104	00 :12 :35	Alice		With me, in prison.

105	00 :12 :38	Alice		You see what they did to him in the police station?
106	00 :12 :42	Alice		Humiliation
107	00 :12 :43	Alice	Yes, they do it to humiliate them.	Oui, c'est pour les humilier.
108	00 :12 :45	Alice	Look how they made him lie down.	Tu vois, là il est couché comme ça.
109	00 :12 :51	Alice		This is...
110	00 :12 :54	Alice		...they were arrested because they are dressed like this
111	00 :12 :57	Alice		They were just in a car
112	00 :12 :58	Alice		The police stopped the car Because the driver was...
113	00 :13 :02	Alice		...I don't know why...
114	00 :13 :03	Alice		The policeman took a look into the car, saw them wearing...
115	00 :13 :06	Alice		...wearing this and said: "There are gays here". Hup!
116	00 :13 :10	Alice		He took them to jail.
117	00 :13 :12	Alice		Five years in prison!
118	00 :13 :18	Alice		They are also persecuted in prison.
119	00 :13 :21	Alice		Because they are like that.
120	00 :13 :24	Alice		They don't want to change. They say: "We won't change".
121	00 :13 :27	Alice		Ok.
122	00 :14 :27	Cedric	I know that all the people in this quarter...	I know that all the people in this quarter...
123	00 :14 :33	Cedric	...know that I'm homosexual.	...know that I'm homosexual.
124	00 :14 :40	Cedric	It's very difficult to live like this.	Et c'est très difficile de vivre ainsi.
125	00 :14 :43	Cedric	My door is always locked.	Ma porte est toujours fermée.

126	00 :14 :52	Cedric	But I'm still strong.	Mais je suis fort.
127	00 :14 :55	Cedric	Maybe that's what makes them hate me even more.	Peut-être c'est ça qui les pousse A avoir plus de haine envers moi.
128	00 :14 :59	Cedric	I'm still here. I live my life, I come and go.	Je suis toujours là. Je vis ma vie. Je sors le matin, je rentre le soir.
129	00 :15 :04	Cedric	I'm not afraid of what they say.	Je n'ai pas peur de ce qu'ils disent.
130	00 :15 :26	Cedric Jo	-We're going to Club Catalan, right? -No, where would we dance? It's raining.	-On va au Catalan, non? -Non, où va-t-on danser ? Il pleut.
131	00 :15 :34	Cedric	I really turned heads at that place.	Je fais bien tourner les têtes là-bas.
132	00 :15 :37		They can't even think anymore.	Ils ne réfléchissent même plus.
133	00 :15 :39	Jo	They're thinking about Cedric Morning, noon and night.	Cedric matin, Cedric midi, Cedric soir.
134	00 :15 :43	Cedric	Cedric, Cedric, Cedric.	Cedric, Cedric, Cedric.
135	00 :15 :45	Cedric	I was all they could see in their dreams. You got the remover?	Ils ne voyaient que moi dans leurs rêves. Tu as le nettoyeur ?
136	00 :15 :49	Jo	I was a student when...	I was a student when...
137	00 :15 :52	Jo	I met this beautiful girl.	I met this beautiful girl.
138	00 :15 :56	Jo	Was it 6 <sup>th</sup> grade? 6 <sup>th</sup> grade.	C'était en 6e? Oui, 6e.
139	00 :16 :00	Jo	I met her. I fell in love in my heart...	I met her. I fell in love in my heart...
140	00 :16 :04	Jo Jo's girlfriend	-...but I didn't tell her because I was shy. -In secret!	-...but I didn't tell her because I was shy. -In secret!
141	00 :16 :08	Jo		I was shy.
142	00 :16 :10	Jo		And I grew up.
143	00 :16 :13	Jo		One day I met one of our friends Who gave me her number.
144	00 :16 :19	Jo	I didn't give her time to think.	Je ne lui ai pas laissé le temps de réfléchir.

145	00 :16 :21	Jo	I kept bugging her with messages and calls.	Je ne faisais qu'harcéler Avec des messages, des appels.
146	00 :16 :25	Jo's girlfriend	She called me morning, noon and night, "Hello, hello..."	C'était des coups de fil matin, midi, soir. « Allo, allo... »
147	00 :16 :31	Jo's girlfriend	...go to sleep, wake up, "Hello" For 4 months!	...je dors, elle me réveille, "Allo" "Allo" Comme ça pendant 4 mois !
148	00 :16 :38	Jo's girlfriend	Harassment! I'll file charges.	Harcèlement! Je vais porter plainte.
149	00 :16 :43	Jo	No, you can't file charges! And you liked it.	Non, tu ne vas pas porter plainte. Et tu aimais ça.
150	00 :16 :46	Jo Jo's girlfriend	-Admit it, you liked it. -I didn't say no.	-Avoue tu aimais ça. -Je n'ai pas dit non.
151	00 :16 :50	Jo	So now, it's been one year.	Maintenant ça va faire un an.
152	00 :16 :58	Jo	I think it will be for life.	I think... ça va être pour la vie.
153	00 :17 :02	Jo	I hope so.	I hope so.
154	00 :18 :16	Jo	Gertrude, about that new position...	Gertrude, à propos de ta nouvelle responsabilité
155	00 :18 :19	Jo	...can you take it on? You have to create the activities.	...tu peux assumer, non? Tu dois créer des activités.
156	00 :18 :22	Gertrude Jo	-But you'll be there, right? -Yes, but you have to bring new ideas.	-Mais tu es là, non? -Oui, mais tu dois faire des innovations.
157	00 :18 :27	Jo	Reach out to people, Gertrude. Break the ice and get off your high horse.	V avers les autres, Gertrude. Tu brises la glace de ta grandeur.
158	00 :18 :33	Jo	Yes, even at the bar...	Oui, même à la Cachette...
159	00 :18 :35	Jo	You sit there in your corner Being a stupid holy little nun.	...Tu es dans ton coin. Tu joues à ton malin de sainte sœur à la con.
160	00 :18 :41	Jo	That won't work.	Ça ne sert à rien.
161	00 :18 :44	Jo	You just started so for now you are learning.	Tu viens d'arriver Donc tu es toujours en apprentissage.
162	00 :18 :47	Jo	But over time, you'll get more and more involved.	Oui mais avec le temps, Tu t'impliques.
163	00 :18 :51	Jo	Yep, you're on stage now.	Maintenant tu es au-devant de la scène.

			You have to prove yourself.	
164	00 :18 :58	Jo Gertrude	-I'm still here, -So you can back me up.	-Je suis toujours là. -Donc tu pourras me renforcer.
165	00 :19 :00	Gertrude	So you'll be here to back me up.	Donc tu vas être ici pour m'aider?
166	00 :19 :04	Jo	Yes, but I won't be here all the time.	Je ne serai pas toujours là tout le temps.
167	00 :19 :08	Gertrude	Now, about the talk. The topic last time was great,	Maintenant pour la causerie. Le thème qu'on a fait dernièrement était bien.
168	00 :19 :12	Jo	We can talk about it again and again.	On peut en parler encore et encore.
169	00 :19 :14	Jo	HIV, STDs, our sexual practices.	Parle du VIH, des MST et pratiques sexuelles
170	00 :19 :18	Jo	A lot of them don't even know the names.	Beaucoup ne savent même pas les noms.
171	00 :19 :20	Jo	If you say "cunnilingus", they say "oh, what's that?"	Tu vas dire "cunnilingus". Elles vont dire: "Ah, c'est quoi?"
172	00 :19 :24	Gertrude Jo	-Even though they do it. -They do it all the time.	-Pourtant, elles le font tout le temps. -Elles le font tout le temps.
173	00 :19 :27	Jo	I've even done it with some of them.	Même moi, je l'ai fait avec elles.
174	00 :19 :36	Cedric Bill	-Ah, Rihanna. She is so sweet. -Yeah	-Ah, Rihanna. She is so sweet. -Yeah
175	00 :19 :46	Bill		Beautiful dress
176	00 :19 :54	Cedric		Lady Gaga
177	00 :19 :57	Cedric		Her hair, the way she wears her hair.
178	00 :20 :02	Bill		Very beautiful.
179	00 :20 :06	Cedric	She gives me the courage to assert myself...	A moi, elle me donne le courage de m'affirmer...
180	00 :20 :09	Cedric	...to be proud of who I am	...d'être fier de ce que je suis
181	00 :20 :13	Cedric	In her interviews, she always says "Be yourself".	Quand j'écoute ses interviews, Elle dit : « Soyez toujours vous-même. »
182	00 :20 :18	Cedric	"Don't let others destroy or change you."	« Ne laissez pas les autres vous changer. »
183	00 :20 :23	Cedric	"If you're gay, be gay".	« Si tu es gay, sois gay. »

184	00 :20 :26	Cedric	“If you’re different, Accept your difference.”	“Si tu es différent des autres, accepte ta différence.”
185	00 :21 :07	Cedric	When I leave Douala to come here I leave all my problems behind.	Quand je quitte Douala pour venir ici, J’oublie tous mes problèmes.
186	00 :21 :16	Cedric	This is where I was born and where I grew up.	C’est ici que je suis né. C’est ici que j’ai grandi.
187	00 :21 :21		My mother and sister still live here.	Ma mère et ma sœur sont toujours là.
188	00 :21 :28	Cedric	I feel at ease. It’s home.	Je me sens à l’aise. C’est chez moi.
189	00 :21 :32	Cedric’s mom	Welcome home	Bonne arrivée.
190	00 :21 :42	Cedric	My mother is everything to me.	Ma mère, c’est tout pour moi.
191	00 :21 :46	Cedric’s mom	Did you get back to Douala OK the other day?	Tue s bien rentré l’autre jour à Douala ?
192	00 :21 :49	Cedric	Yes, I got back fine.	Oui je suis bien rentré.
193	00 :21 :51	Cedric	They took me directly to my place.	Ils m’ont ramené directement.
194	00 :21 :54	Cedric’s mom	“Directly” meaning what?	Direct, c’est jusqu’à où?
195	00 :21 :56	Cedric’s mom	Directly into the mud there?	Dans la boue, là-bas?
196	00 :22 :01	Cedric’s mom	It’s over my head, The mud around your door.	Ça me dépasse, La boue à la porte de chez toi.
197	00 :22 :06	Cedric	When I come home late, I go by the old house.	Quand je rentre tard, Je passe par l’ancienne maison.
198	00 :22 :10	Cedric	Near the train station entrance.	Près de l’entrée de la gare.
199	00 :22 :13	Cedric	The other day it was still crowded so I took the shortcut.	L’autre jour il y avait encore Beaucoup de gens quand je suis passé par là.
200	00 :22 :18	Cedric	But that’s dangerous when it’s late Like 1or 2am	C’est dangereux quand tu rentres Tard, vers 1h ou 2h du matin.
201	00 :22 :22	Cedric’s mom	I don’t like that neighborhood.	Je n’aime pas ce quartier.
202	00 :22 :25	Cedric’s mom	It’s too dangerous.	C’est trop dangereux.
203	00 :22 :27	Cedric’s mom	If you’re walking there, someone could kill you...	Si tu passes par là-bas, Quelqu’un peut t’arrêter et te tuer.

204	00 :22 :33	Cedric's mom	...if you call for help who will come?	...tu vas crier, Qui va sortir?
205	00 :22 :35	Cedric's mom	No one will come.	Personne. Personne ne va sortir.
206	00 :22 :54	Cedric	I may be grown up but with my mother I'm still a child.	C'est vrai que je suis grand Mais devant ma mère je reste un enfant.
207	00 :23 :05	Cedric	Frankly she made me who I am today.	Franchement, c'est elle Qui m'a poussé à être ce que je suis.
208	00 :23 :09	Cedric	She gave me everything.	Elle m'a tout donné.
209	00 :23 :20	Cedric	But telling her I'm gay would be a shock to her.	Mais lui parler de mon homosexualité Serait un choc pour elle.
210	00 :23 :25	Cedric	Of all my family, my mother scares me the most.	De toute la famille, C'est lui dire qui me fait le plus peur.
211	00 :23 :32	Cedric	I don't know how she'll react.	Je ne sais pas comment elle va réagir.
212	00 :23 :39	Cedric	But she supports me in everything I do.	Mais elle me soutient dans tout ce que je fais.
213	00 :23 :43	Cedric	It's true I haven't told her yet But I know she'll always support me.	C'est vrai que je ne lui ai rien dit Mais je sais qu'elle me soutiendra.
214	00 :23 :49	Cedric	The place where I used to leave, my neighbor couldn't get pregnant.	Là où j'habitais, ma voisine Avait des difficultés de concevoir.
215	00 :23 :53	Cedric	As soon as she moved from there she got pregnant.	Dès qu'elle a quitté, Elle a accouché.
216	00 :23 :56	Cedric's mom Cedric	-So the house was haunted? -That's right	-Donc la maison était hantée? -C'est vrai.
217	00 :23 :59	Cedric's mom	It's the Snake.	C'est à cause du Serpent.
218	00 :24 :01	Cedric's sister	It's witchcraft. Without snakes, there would be no witches.	C'est de la sorcellerie. Sans serpent, il n y a pas de sorcellerie.
219	00 :24 :04	Cedric's mom	Like it was back in the village.	C'est comme au village.
220	00 :24 :07	Cedric's mom	They talk about young Fred. A man brought a snake...	Ils parlaient du petit Fred, Un vieux est venu avec son serpent
221	00 :24 :11	Cedric's mom	And hung it on a tree outside Fred's door.	Et l'a mis dans un arbre Devant sa porte.

222	00 :24 :16	Cedric's mom	Fred took it down broad daylight! Everyone saw him.	Fred a retiré ça dans la journée. Tout le monde l'a vu.
223	00 :24 :21	Cedric	How long did he last?	Est-ce qu'il a duré?
224	00 :24 :25	Cedric's mom	He was just sitting on a chair and, boom!	Il est resté comme ça Sur la chaise, et boum!
225	00:24:29	Cedric	With something like that, you just die like Mom said.	Avec quelque chose comme ça, Tu vas juste mourir comme Maman a dit.
226	00:24:32	Cedric's mom	He was on the chair like this.	Il est resté sur la chaise comme ça.
227	00:24:35	Cedric's mom	He fell down. It was over.	Il est tombé. C'était fini.
228	00:24:38	Cedric's mom	They didn't even take him to the hospital.	On n'a même pas dit Qu'on va l'envoyer à l'hôpital.
229	00:24:51	Cedric	I have to go with my sister and visit my father's village.	Il faut que je fasse un tour Au village de mon père avec la grande sœur.
230	00:24:55	Cedric	It's his homeland. He was born there.	C'est sa terre. C'est là où il est né.
231	00:25:02	Cedric	Look at all the bush up there.	Tu vois toute la brousse qu'il y a?
232	00:25:05	Cedric's sister	It's because no one lives there.	Personne n'habite plus ici.
233	00:25:08	Cedric's sister	Last time, Mom left instructions for them to clear it.	La dernière fois, Maman leur a demandé Qu'on défriche.
234	00:25:13	Cedric's sister	If they've done it, great. If not...	S'ils l'ont fait, tant mieux. Sinon...
235	00:25:32	Cedric's sister	That's dad's grave.	Ça c'est la tombe de papa.
236	00:25:36	Cedric's sister	You haven't seen it yet, have you?	Tu ne l'avais pas encore vu, hein?
237	00:25:52	Cedric	It was appendicitis.	C'était de l'appendicite.
238	00:25:55	Cedric	The day of the operation, the surgeon was late...	A l'opération, Le médecin tardait à arriver...
239	00:25:59	Cedric	...but the nurse went ahead and opened up my father.	...alors c'est l'infirmier Qui s'est permis d'ouvrir son ventre .
240	00:26:06	Cedric	He never told us he was just a nurse and not yet a doctor.	Il ne nous a pas dit qu'il était juste infirmier Et qu'il n'était pas encore médecin.

241	00:26:11	Cedric	He operated badly.	Il ne l'a pas bien opéré.
242	00:26:14	Cedric	He sewed him up, brought him to his room and put him on a respirator.	Il l'a recousu, il l'a ramené dans la chambre Et il l'a mis sous respiration artificielle.
243	00:26:20	Cedric	When the surgeon arrived, he found out and told us	C'est quand le médecin est revenu Qu'il l'a constaté et nous a dit
244	00:26:24	Cedric	"Your father's been dead since he was on the operating table."	"Mais votre père, il est mort Depuis la table d'opération."
245	00:26:32	Cedric	My Dad laughed a lot.	Mon papa, il riait beaucoup.
246	00:26:36	Cedric	He liked to joke around but he was very strict.	Il aimait blaguer Mais il était très sévère.
247	00:26:42	Cedric	He was big and imposing, really strong.	Il était costaud, imposant, Très fort.
248	00:26:48	Cedric	He was a great guy. I really loved him.	C'était un chic type. Je l'aimais beaucoup.
249	00:26:54	Cedric	I never would have told him I was homosexual.	Mon homosexualité, Ça, je ne lui aurai jamais dit.
250	00:26:58	Cedric	He was really not at all tolerant about that.	Il n'était pas vraiment tolérant Là-dessus.
251	00:27:04	Cedric	He was absolute about it. Homophobic.	Il était vraiment très catégorique. Homophobe.
252	00:27:10	Cedric	Just seeing images on TV of two women or two men...	Même ne serait-ce que des images à la télévision, deux hommes ou deux femmes
253	00:27:17	Cedric	... would put him in a state. He would be furious.	Ca le rendait dans tous ses états. Il était furieux.
254	00:27:20	Cedric	Just seeing it on TV he'd get furious.	Bien qu'il n'ait vu ça qu'à la télé, Il devenait tout furieux.
255	00:27:26	Cedric	He'd change the channel if he had the remote.	Il changeait la chaîne Si c'est lui qui tenait la télécommande.
256	00:27:29	Cedric	... if not, he'd say "Change the channel!"	... si ce n'était pas lui, Il disait : « Change-moi cette chaîne. »

257	00:27:31	Cedric	“Get that devil thing out of here, it’s a sin.”	“Enlève ces trucs de diable, c’est un péché. »
258	00:27:37	Cedric	So...	Donc...
259	00:27:40	Cedric	I could never tell him.	Je ne pourrais jamais lui dire.
260	00:27:57	Alice		I’m an old lawyer in practice for 44 years now.
261	00:28:05	Alice		And...
262	00:28:06	Alice		...I wanted to add this human rights’ dimension to my work.
263	00:28:11	Alice		I’m just like a mother when you have...
264	00:28:12	Alice		...two kids that are different...
265	00:28:15	Alice		One of them is vulnerable,
266	00:28:18	Alice		You have to take care of him,
267	00:28:20	Alice		You have to love him. You have to help him.
268	00:28:22	Alice		And this is why I am doing what I am doing.
269	00:28:27	Alice		Yes.
270	00:28:28	Alice		It is very difficult because...
271	00:28:31	Alice		Cameroon is very hostile environment, very aggressive...
272	00:28:35	Alice		...very repressive too.
273	00:28:37	Alice		And...
274	00:28:38	Alice		...people don’t understand and sometimes...
275	00:28:40	Alice		We receive threats.
276	00:28:44	Alice		Death threats...
277	00:28:46	Alice		...or violence.
278	00:28:47	Alice		Because we defend something
279	00:28:49	Alice		They cannot understand.

280	00:28:51	Alice		You know when you are in such an environment where...
281	00:28:54	Alice		You don't have democracy, you don't have...
282	00:28:57	Alice		...Human rights...
283	00:29:00	Alice		...what can we expect from that?
284	00:30:33	Sidoine	Gertrude...	Gertrude...
285	00:30:36	Sidoine	...it's been so long. I missed you.	...ça fait longtemps. Tu m'as manqué.
286	00:30:44	Sidoine	I want to run my hands through your hair.	J'ai envie de mélanger Tes cheveux là comme ça.
287	00:30:52	Gertrude	So you don't want to kiss me?	Alors tu ne vas pas m'embrasser?
288	00:30:54	Sidoine	Yes I do! How can you ask?	Si! Comment tu peux demander ?
289	00:30:56	Gertrude	You're worse than a boy.	Tue s pire qu'un garçon.
290	00:30:59	Sidoine	You know when GOD made me, he was making a boy...	Quand Dieu m'a fabriqué, c'était Un garçon qu'il fabriquait...
291	00:31:01	Sidoine	Then he found out my mother had no girls	Après qu'il a vu que ma mère n'a pas de filles
292	00:31:03	Sidoine	But he forgot to take out the hormones he'd put in me.	Mais il a oublié d'extraire toutes les hormones Qu'il y avait en moi.
293	00:31:09	Sidoine	The voice remained, right? The physique...	La vois est restée, non? Les formes...
294	00:31:13	Sidoine	...the physique, kind of.	Les formes aussi.
295	00:31:16	Sidoine Gertrude	-See the hair everywhere? -Oh, stop it.	-Tu ne vois pas les poils partout? -Oh, arrête.
296	00:31:19	Gertrude	What?	Quoi?
297	00:31:21	Gertrude	Let go of me.	Lâche-moi.
298	00:31:22	Sidoine	Oh sure, now you say "let go."	Oh, maintenant tu veux que je te lâche.
299	00:31:47	Gertrude	There's a sad story I don't like to tell.	C'est une triste histoire que je n'aime pas dire

300	00:31:53	Sidoine Gertrude	-Because you don't want me to go through it. -No, that's not why. I can't prevent that.	-C'est parce que tu ne veux pas que je suive. -Ce n'est pas pour ça. Je ne peux pas arrêter ça.
301	00:32:07	Sidoine	Are we talking or what?	On dialogue, non?
302	00:32:09	Gertrude Sidoine	-Yes but I don't want to talk about it. -Then why did you start?	-Je ne veux pas en parler. C'est triste. -Mais pourquoi tu as commencé alors?
303	00:32:18	Sidoine	It'll be OK.	Ca va aller.
304	00:32:19	Gertrude	It's not easy, you know?	Ce n'est pas facile, hein?
305	00:32:27	Gertrude	There were 3 of us.	On était 3.
306	00:32:30	Gertrude	We were walking. Coming back from church.	On marchait. On rentrait de l'église.
307	00:32:36	Gertrude	A group of men approached us. They called to us, we pretended not to hear.	Une bande d'hommes nous a approchés. Ils nous ont appelés, mais on les a ignorés.
308	00:32:41	Gertrude	They said "Hey, you lesbians!" You don't answer, cause you are lesbians."	Ils nous ont dit « Vous les lesbiennes là, Vous ne venez pas car vous êtes lesbiennes.
309	00:32:55	Gertrude	My friend said "What's a lesbian? I'm not a lesbian."	Ma copine a dit « lesbienne, c'est quoi? Moi je ne suis pas lesbienne. »
310	00:33:02	Gertrude	They said "Who you talking to like that" and they came...	Ils ont dit: "Tu réponds comme ça a qui? Pui ils sont venus...
311	00:33:09	Gertrude	What saved me was that I fought back.	Moi ce qui m'a sauvé, c'est que j'ai fait la force.
312	00:33:14	Gertrude	He hit me, I fell and hit my head and passed out.	Il m'a frappé, je suis tombé et j'ai cogné Ma tete sur une pierre. Je me suis évanouie.
313	00:33:21	Gertrude	I woke up in the hospital 5 days later.	Je me suis réveillée à l'hôpital 5 jours après.
314	00:33:27	Gertrude	They told me one of my friends was dead.	On m'a dit qu'une de mes copines Est décédée.
315	00:33:34	Gertrude	She died from the rape.	Elle est décédée à cause du viol.
316	00:33:42	Gertrude	The other was rushed to the main hospital in Yaounde...	L'autre a été évacuée À l'hôpital principal de Yaoundé.

317	00:33:48	Gertrude	...and she's paralyzed to this day.	...elle est paralysée jusqu'à aujourd'hui.
318	00:33:52	Gertrude	So I'm the only one who survived the rape unscathed.	Donc je suis la seule qui est sortie De ce viol indemne.
319	00:33:57	Gertrude	Maybe with scars inside, but...	Peut-être avec des cicatrices à l'intérieur de moi, mais bon...
320	00:34:09	Sidoine	You were unconscious, so it's like they were raping a corpse.	Tu étais évanouie. Donc C'est comme s'ils violaient un cadavre.
321	00:34:14	Gertrude	Yes, they thought I was dead so they didn't hurt me so much.	Oui, ils croyaient que j'étais morte. C'est pour ça qu'ils n'ont pas trop abusé.
322	00:34:18	Sidoine Gertrude	-They hurt you, but not to excess. -That's right.	-Ils t'ont abusé mais pas à l'extrême. -Voilà.
333	00:34:23	Sidoine	So, that's your sad story.	C'est ça ta triste histoire.
334	00:34:27	Gertrude Sidoine	-You think it's funny? -Yes, my darling.	-Ça te fait rire? -Oui, ma chérie.
335	00:34:37	Sidoine	You're strong, see? You did it.	Tu es forte, tu vois? Tu as réussi.
336	00:35:53	Cedric	I have so many dreams during the night.	Je fais tellement de mauvais rêves Dans la nuit.
337	00:36:02	Cedric	I often dream I'm locked inside my apartment.	Je rêve souvent Qu'on m'a enfermé chez moi.
338	00:36:06	Cedric	They pour gasoline under the door and throw matches and...	Ils versent de l'essence, Ils jettent des allumettes sous la porte et...
339	00:36:13	Cedric	But music lets me escape sometimes.	Mais la musique me fait m'évader de temps en temps.
340	00:36:23	Cedric	I have here all the songs that I love.	I have here all the songs that I love.
341	00:36:29	Cedric	When I hear a song, I search for lyrics.	Quand j'entends une chanson, Je cherche la copie.
342	00:36:32	Cedric	I get them so I know how to sing it.	Je les cherche pour savoir comment chanter.
343	00:36:47	Yves	The second item I want us	Le deuxième point que j'aimerais qu'on aborde,

			to tackle is urgent...	C'est quelque chose d'urgent...
344	00:36:53	Yves	...the lesbians who were arrested in Ambam	...ce sont les lesbiennes Qui ont été arrêtées du côté d'Ambam.
345	00:36:57	Yves	Can you tell us about it?	Tu peux nous dire quelque chose là-dessus?
346	00:36:58		People first heard about the news on Tuesday or Wednesday, I think.	Les gens ont entendu quelques informations Là-dessus, le mardi ou le mercredi/
347	00:37:03		So we looked into it, and found that a lesbian couple...	Nous avons fait la fouille et on s'est rendu compte qu'un couple de lesbiennes...
348	00:37:08		...were denounced to the Ambam police.	...ont été dénoncées au niveau de la gendarmerie d'Ambam.
349	00:37:12		That's how the investigation started.	Ainsi les investigations ont commencé.
350	00:37:15		Then the girls confessed they were lesbians.	Après, les filles ont avouées être lesbiennes.
351	00:37:20		They were held until the 20 <sup>th</sup> for the trial.	Elles ont été gardées jusqu'au 20 Parce que le procès était le 20.
352	00:37:25		By the 20 <sup>th</sup> , rumors had spread...	Arrivé le 20, la rumeur avait déjà circulé...
353	00:37:30		...and there was a huge crowd at the trial.	...Il y avait un monde fou au tribunal.
354	00:37:33		It was so big and so loud the judge couldn't handle it...	Il y avait tellement de monde que le Pr du tribunal n'a pas pu gérer...
355	00:37:37		...so he postponed the trial until March 8 <sup>th</sup> .	...alors il a renvoyé le procès pour le 8 Mars.
356	00:37:41		In the meantime, another official...	Entretemps, un ancien sous-préfet...
357	00:37:43		...had them released so they're free.	...a demandé qu'on les libère. Donc elles sont en liberté.
358	00:37:47		They're still in Ambam under subpoena.	Elles sont toujours à Ambam pour comparaitre.
359	00:37:50	Yves	So, what can we do?	Que pouvons-nous faire?
360	00:37:53	Yves	Should we put out a statement denouncing this?	Est-ce qu'on fait un communiqué là-dessus pour dénoncer cela?
361	00:37:57	Yves	Should we just drop it and let it go...	Ou on laisse tomer, on laisse passer...
362	00:38:00		...since they're free anyway?	...on se dit que de toute façon elles sont libres?

363	00:38:03		I think it's important to release a statement.	Je pense qu'il est important de faire un communiqué
364	00:38:05		Ideally we would get in touch with the women...	L'idéal serait d'entrer en contact avec elles...
365	00:38:10		...but if we can't, we should at least release a statement.	...mais si on ne peut pas, On peut au moins communiquer dessus.
366	00:38:16	Frank	PRESS RELEASE	COMMUNIQUE DE PRESSE
367	00:38:26	Frank	It's true, the French, British and US embassies are there...	C'est vrai, l'ambassade de France, de la Grande-Bretagne, des USA sont là...
368	00:38:31	Frank	...but if there's an arrest, we can't count on them.	...mais s'il ya une arrestation, on ne peut pas
369	00:38:35	Frank	They'd be interfering in another state's affairs...	Ce serait de l'ingérence de leur part dans les affaires d'un autre état
370	00:38:40	Frank	...and we know they have no right to do that.	...et nous savons qu'ils n'en ont pas le droit.
371	00:38:43	Frank	So, we feel very alone in what we are doing.	Donc, nous nous sentons très seuls dans ce que nous faisons.
372	00:38:48	Frank	The work is very risky and we have to be really discreet and rational	On prend des risques dans ce qu'on fait. Nous devons être sages et intelligents
373	00:38:55	Frank	We have to think long and hard before speaking...	Un mot doit être tourné sept fois dans la bouche avant d'être prononcé...
374	00:39:00	Frank	...we have to think the whole day before we do anything...	...un acte pour nous doit être réfléchi toute une journée avant d'être fait
375	00:39:05	Frank	Because we know we can only count on ourselves, no one else.	Parce qu'on sait qu'on ne peut compter que sur nous-mêmes.
376	00:39:15	Frank	We're sending the statement...	Nous envoyons le communiqué...
377	00:39:18	Frank	...to all the diplomatic missions: the French and British embassies	...à toutes les représentations diplomatiques: L'ambassade de France, de Grande-Bretagne...

378	00:39:23	Frank	...the United States Embassy... ...the European Union Embassy...	...l'Ambassade des Etats-Unis... ...l'Ambassade de l'Union Européenne...
379	00:39:27	Frank	...and all the human rights Organizations in Cameroon.	...toutes les organisations qui défendent les droits de l'homme au Cameroun.
380	00:39:31	Frank	The statement is to tell the rest of the world...	Le communiqué, c'est pour dire au reste du monde...
381	00:39:34	Frank	...this is what's happening in Cameroon...	...voilà ce qui se passé au Cameroun...
382	00:39:36	Frank	...but we don't have the means to deal with cases like this...	...mais nous n'avons pas les moyens de nous occuper de cas comme ça...
383	00:39:41	Frank	...because we are a young organization And it's hard to find funding.	...parce que l'association est trop jeune et a beaucoup de mal à trouver des fonds...
384	00:39:45	Frank	...to defend people who get arrested for their sexual orientation.	...pour défendre les gens qui sont arrêtés sur la base de leur orientation sexuelle.
385	00:39:51	Frank	The only funding that's available, and even that is dwindling, is for HIV/AIDS	Tous les fonds qui étaient disponibles qui commencent à se rarifier sont pour le SIDA.
386	00:40:00	Frank	I'm really anxious. I don't know where we're headed.	Je suis anxieux. Je ne sais pas où ça va se terminer.
387	00:40:06	Frank	I think we're on another planet here in Africa.	Je me dis qu'on est sur une autre planète ici en Afrique
388	00:40:12	Frank	The rest of the world- and I don't hold it against them...	Le reste du monde- Aussi je ne leur en veux pas...
389	00:40:17	Frank	...they have their own problems and worries	...Je pense qu'ils ont leur problèmes, Ils ont d'autres préoccupations.
390	00:40:21	Frank	The financial crisis, climate change and everything else.	La crise financière, le changement climatique et tout
391	00:40:27	Frank	So we have to take care of our own problems.	Donc ce que nous avons à faire, c'est De nous occuper de nos propres problèmes.
392	00:40:32	Frank	Our problems are eating...	Nos problèmes sont manger...
393	00:40:36	Frank	...sleeping...	...dormir...

394	00:40:39	Frank	...shelter...	...se loger...
395	00:40:41	Frank	...and even making love is a problem here.	...et même faire l'amour Est un problème chez nous.
396	00:40:43	Frank	Because they arrest people for making love here.	Parce qu'on arrête des gens qui font l'amour chez nous.
397	00:40:47	Frank	Simply for making love differently from everyone else.	Tout simplement parce qu'ils font l'amour différemment du reste des autres.
398	00:41:32	Cedric	Last night around eleven I was leaving home...	Hier vers 23h, je sortais de chez moi...
399	00:41:38	Cedric	...suddenly someone puts his arm around me like this	...j'ai senti la main de quelqu'un qui a mis a main là de ce côté
400	00:41:44	Cedric	I struggled and he put a knife here.	En voulant me débattre, il a mis le couteau là.
401	00:41:47	Cedric	So when I tried to move...	Quand j'ai voulu avancer...
402	00:41:48	Cedric	...the knife went down...	...le couteau est descendu...
403	00:41:51	Cedric	...and cut all my clothes.	...ça m'a déchiré tout mon habit.
404	00:41:54	Cedric	When I saw the knife, I froze and three more guys came up.	Quand j'ai voulu le couteau, je n'ai plus bouger et 3 autres sont venus vers moi.
405	00:41:59	Cedric	They grabbed my neck and said...	Ils ont commencé à ma cravater en disant...
406	00:42:01	Cedric	"Faggot, you're gonna infect the neighborhood."	"Tu es pédé, tu vas contaminer le quartier."
407	00:42:05	Cedric	"Get out of here."	"Faut que tu partes."
408	00:42:07	Cedric	"You're a dead man."	Sache que tu es un gars mort.
409	00:42:17	Gertrude	The main thing is you're alive.	L'essentiel c'est que tu sois en vie.
410	00:42:23	Gertrude	It's gonna be ok.	Ca va aller, d'accord?
411	00:42:34	Gertrude	We'll figure something out.	On va trouver une solution.
412	00:42:41	Cedric	The problem is I couldn't see their faces, it was so dark.	Le problème, c'est que je n'ai pas pu remarquer leurs visages, il faisait sombre.
413	00:42:45	Gertrude	No, no, Cedric.	Non, non, Cedric.
414	00:42:48	Gertrude	If you'd seen their faces, what could you about it?	Même si tu remarques la face de quelqu'un, Qu'est-ce que tu vas faire ?

415	00:42:56	Cedric	It'll be OK.	Ca va aller.
416	00:42:57	Cedric	I will be strong.	Je serai fort.
417	00:43:01	Gertrude	You haven't told your mother?	Tu n'as rien dit à la maman?
418	00:43:03	Cedric	No, I can never tell her about this.	Ça, je peux jamais lui dire.
419	00:43:05	Cedric	Not my mom, not my sister.	Ni ma mère, ni ma grande sœur.
420	00:43:10	Cedric	No one in my family can know. They'd have a heart attack.	Personne dans ma famille ne doit savoir. Ils vont piquer une crise.
421	00:43:13	Cedric	I know them.	Je les connais.
422	00:43:16	Cedric	I'll go back there, no worries.	Je vais rentrer, il n y a pas de soucis.
423	00:43:19	Cedric Gertrude	-It's still my neighborhood. -Sure it is, but...	-C'est mon quartier. -C'est ton quartier, mais...
424	00:43:22	Gertrude	...what they did was just a warning.	...ce qu'ils ont fait était juste un avertissement.
425	00:43:25	Gertrude	Next time they just won't let you go.	La prochaine fois, tu ne seras pas indemne.
426	00:43:30	Gertrude	You're not safe there anymore.	Tu n'es plus en sécurité là-bas.
427	00:43:32	Gertrude	Honestly, don't kid yourself. You're not safe there anymore.	Là, franchement ne te trompe pas. Tu n'es plus en sécurité.
428	00:43:45	Gertrude	You'll move to another neighborhood and in that new place...	Tu vas changer de quartier, Dans le nouveau quartier...
429	00:43:49	Gertrude	After a year, it'll be just the same.	...Après un an, ce sera la même chose.
430	00:43:51	Gertrude	We'll keep moving from place to place And where will we end up?	Finalement après avoir changé de quartier encore et encore, on va se retrouver où?
431	00:43:55	Gertrude	Maybe we'll end up in the sea.	Peut-être qu'on va finir pas arriver à la mer!
432	00:43:58	Gertrude	Yes!	Oui!
433	00:44:02	Cedric Gertrude	-I really have to move. -That's the truth.	-Il faudrait vraiment que je quitte là-bas, -Ça c'est vrai.
434	00:44:51	Cedric	Look what I found under my door.	Regarde ce que j'ai trouvé sous ma porte.
435	00:44:57	Cedric	YOU THINK YOU CAN RUN WE WILL FIND YOU.	TU CROIS FUIR ON VA TE SUIVRE.

436	00:45:00	Cedric	DIRTY FAG YOU ARE DEAD.	SALE PEDE. TU ES MORT!
437	00:45:09	Cedric	I want to leave.	Je veux quitter.
438	00:45:12	Cedric	Leave this apartment, this neighborhood...	Quitter cet appartement, Ce quartier...
439	00:45:15	Cedric	...leave these people And go somewhere else...	...quitter ces gens Et aller ailleurs...
440	00:45:18	Cedric	...to be at peace. Quieter. Calmer.	pour être plus à l'aise...plus tranquille...calme.
441	00:45:25	Cedric	But I have to find a new apartment. I really have to look.	Mais il faudrait que je trouve un appartement, il faudrait que je cherche.
442	00:45:32	Cedric	The sooner the better.	Le plus tôt serait le mieux.
443	00:45:37	Cedric	I pray the LORD to calm their hearts.	Je prie que le SEIGNEUR calme leurs cœurs.
444	00:45:41	Cedric	That they forget why they hate me so much.	Qu'ils oublient pourquoi ils m'en veulent.
445	00:45:47	Cedric	I didn't want to be like this. I was born this way, it's not my fault.	Je n'ai pas voulu être comme ça.
446	00:45:51	Cedric	You don't just choose to be gay. It's something innate...	On ne choisit d'être pas homosexuel. C'est quelque chose d'inné...
447	00:45:55	Cedric	...you just are this way.	...On naît comme ça.
448	00:45:57	Cedric	You don't choose it.	On ne choisit pas.
449	00:45:59	Cedric	It's not like choosing to be a doctor or a taxi driver or a student.	Ce n'est pas comme si tu choisissais d'être médecin, d'être chauffeur de taxi ou étudiant.
450	00:46:00	Cedric	It's something within you.	C'est quelque chose qui es en toi.
451	00:46:09	Cedric	I ask the LORD to make them understand I was born like this. I can't help it.	Je demande au Seigneur de leur faire savoir que je suis né comme ça. J'y peux rien.
452	00:46:14	Cedric	Even if I want to go with women...	Même si je voulais aller avec les femmes
453	00:46:18	Cedric	...I can't, because I don't feel anything towards women.	...Je ne peux pas, car je ne ressens rien envers la femme.
454	00:46:22	Cedric	With women, it's not me.	Envers la femme, ce n'est pas moi.
455	00:46:24	Cedric	It's betraying myself...	C'est me tromper moi-même.

456	00:46:27	Cedric	...and I absolutely refuse to betray myself. I hate that.	S'il y a quelque chose dont je suis catégorique, C'est de me tromper moi-même. Ça, je déteste.
457	00:46:32	Cedric	I won't pretend, to please others. This is who I am.	Je ne vais pas faire semblant, pour plaire aux autres. C'est ce que je suis.
458	00:46:37	Cedric	If they won't understand that, it's...	S'ils ne veulent pas comprendre ça, c'est...
459	00:46:41	Cedric	...it's amazing, really.	C'est étonnant quoi.
460	00:46:43	Cedric	They didn't chose to be straight. They didn't choose to go with women.	Ils n'ont pas choisis d'être hétérosexuels. Ils n'ont pas choisi d'aller avec les femmes.
461	00:46:46	Cedric	Just like I didn't choose to go with men.	Moi j'ai pas choisi à aller avec les hommes.
462	00:46:49	Cedric	It's with men that I feel at ease, that I'm happy...	C'est avec les hommes que je me sens à l'aise, Que je me sens heureux...
463	00:46:53	Cedric	It's with men that I am free.	C'est avec les hommes que je me sens libre.
464	00:46:56	Cedric	I don't know why it's so hard to understand.	Je sais pas pourquoi c'est si difficile à comprendre.
465	00:47:01	Cedric	I don't know.	Je sais pas.
466	00:47:46	Gertrude	It's been so long since I've come here...	Ca fait si longtemps que je suis pas venue ici...
467	00:47:51	Gertrude	...to the town where I grew up.	...dans la ville où j'ai grandi.
468	00:47:58	Gertrude	My first emotion is joy.	Ma première émotion, c'est la joie.
469	00:48:13	Gertrude	And I also feel a little pain, because...	Et aussi, une petite douleur, parce que...
470	00:48:22	Gertrude	...I left something behind here That I haven't found since.	...ce que j'ai laissé en partant, Je n'ai pas retrouvé.
471	00:48:30	Gertrude	The Mother Superior I'll be meeting today...	La Sœur Supérieure que je vais Rencontrer tout à l'heure...
472	00:48:34	Gertrude	...she's done so much for me.	...elle a fait beaucoup de choses pour moi.
473	00:48:40	Gertrude	This is my chance to come out to her...	J'ai l'occasion de lui avouer mon orientation.
474	00:48:45	Gertrude	But I'm afraid... of her reaction.	Mais j'ai...peur de sa réaction.
475	00:48:52	Gertrude	I'm afraid she'll change.	J'ai peur qu'elle change.
476	00:50:00	Gertrude	You haven't changed, Sister.	Vous n'avez pas changé, ma sœur.
477	00:50:03	Sister	I haven't changed? You haven't either.	J'ai pas changé? Toi non plus.

478	00:50:09	Sister	It's been too long.	Ca fait trop longtemps.
479	00:50:13	Sister Gertrude	-Where do you live now? -In Douala.	-Tu es où? -A Douala.
480	00:50:17	Gertrude	I really wanted to see you again Because I have lots of things to tell you.	Je tenais vraiment à vous revoir parce que j'ai plein de choses à vous dire.
481	00:50:28	Gertrude	I'm making the most out of this opportunity.	Je profite de l'occasion.
482	00:50:30	Gertrude Sister	-But I'd like you to promise me one thing. -Go ahead.	- Promettez-moi une chose. -Vas-y.
483	00:50:36	Gertrude Sister	-That you won't be angry. -I see.	-Que vous n'allez pas vous fâcher. -Ah bon.
484	00:50:42	Sister	Now you're worrying me.	Maintenant, tu m'inquiètes.
485	00:50:46	Gertrude Sister	-No, don't be angry. -Go on, say it.	-Non, que vous n'allez pas vous fâcher. -Allez, dis.
486	00:50:54	Sister	Go ahead	Vas-y!
487	00:50:57	Gertrude	Well, it's kind of...	Bon, c'est un peu...
488	00:51:08	Sister	Take the leap, then it will get easier.	Lance-toi, après ce sera plus facile.
489	00:51:13	Gertrude	Well, it's kind of like a coming-out. A confession	C'est un peu comme un coming-out. Une confession.
490	00:51:19	Gertrude	I'm telling you because you're my mother. Even more than my mother.	Je vous dis parce que vous êtes ma mère. Plus que ma mère même.
491	00:51:27	Gertrude	I've kind of...like, discovered my sexual orientation.	J'ai...découvert en quelque sorte mon orientation sexuelle.
492	00:51:34	Gertrude	At first I didn't accept it but I've decided...	C'est vrai qu'au début, je ne l'avais pas accepté mais j'ai décidé...
493	00:51:42	Gertrude	...to come and share this with you.	...de venir vous en parler.
494	00:51:46	Gertrude	And now I'm ready to get slapped.	Et d'attendre les claques après.

495	00:51:50	Sister Gertrude	-Why slapped? -I don't know.	-Pourquoi les claques? -Je sais pas.
496	00:51:54	Sister	We have to respect people, right?	On doit respecter les gens, non?
497	00:51:58	Sister	And respect their identity. What else can we do?	Et le respect de leur identité. Tu veux qu'on fasse quoi ?
498	00:52:08	Sister	OK, it's a surprise, but...	Bon, c'est une surprise, mais...
499	00:52:13	Sister	...like I said, we have to respect people as they are	...comme je t'ai dit, il faut respecter les personnes tel qu'elles sont.
500	00:52:20	Sister	There's the moral side of it, and as a nun I take that into account.	Il y a l'aspect moral, bon, en tant que religieuse je prends ça en compte.
501	00:52:26	Sister	But there's also what a person really is, what she thinks is deep inside...	Mais il y a aussi ce que la personne est vraiment, ce qu'elle pense en elle-même et ça,
502	00:52:34	Sister	...and that's all up to her.	...c'est la personne seule qui en est responsable.
503	00:52:38	Sister	It's something so profound, so personal...	C'est quelque chose de tellement profond, de tellement personnel...
504	00:52:45	Sister	...and it's often difficult to take on.	...et c'est souvent difficile à assumer.
505	00:52:50	Sister	But when you're like that, you're like that.	Mais quand on est comme ça, on est comme ça.
506	00:52:54	Sister	So it's something you take on.	Alors c'est quelque chose que tu assumes.
507	00:52:58	Sister	Now how will you live it?	Maintenant comment vas-tu le vivre?
508	00:52:59	Sister	That's your responsibility. Understand?	C'est encore ta responsabilité. Tu comprends?
509	00:53:03	Gertrude	I understand.	Je comprends.
510	00:53:06	Gertrude Sister	-I'm so relieved, I want to cry. -No, don't cry.	-Je suis tellement soulagée, je veux pleurer. -Non, ne pleure pas.
511	00:53:13	Gertrude	I'm...I'm really relieved.	Je suis...je suis vraiment soulagée.
512	00:53:17	Sister	Ok, I'm happy, then.	D'accord, je suis contente alors.
513	00:53:19	Gertrude	I'm going to bug you on the phone. In a good way.	Je vais vous nuire avec le téléphone. Dans le bon sens.
514	00:53:23	Gertrude	I'll call you for good news...	Je vais vous appeler pour avoir de vos nouvelles

515	00:53:26	Gertrude	...or to get your advice if I have a moral obstacle.	...ou si je suis bloqué quelque part Pour avoir un soutien moral.
516	00:53:30	Sister	All right. I'll be very glad to help.	D'accord. Je le ferai très volontiers.
517	00:53:36	Sister Gertrude	-I'm really happy to see you again. -Me too.	-Ca m'a fait bien plaisir de te revoir. -Moi aussi.
518	00:53:44	Gertrude	I couldn't have imagined it.	Je pouvais pas imaginer.
519	00:53:50	Gertrude	She understood me perfectly.	Elle m'a comprise à merveille.
520	00:53:57	Gertrude	It's OK. The hardest part is over.	Ça va. Le plus dur est passé.
521	00:54:03	Gertrude	The affection she had for me is still there. I won't forget that.	L'affection qu'elle avait pour moi est toujours là. Ça, il faut pas oublier.
522	00:54:09	Gertrude	She took the time to understand me.	Elle a pris le temps de me comprendre.
523	00:54:16	Gertrude	That takes love.	Il faut avoir de l'amour pour faire ça.
524	00:54:32	Cedric	So living in the neighborhood Is an ordeal now.	Etre dans le quartier est devenu un vrai calvaire.
526	00:54:35	Cedric	I do all that I can to avoid coming home late...	Je fais tout pour ne pas rentrer très tard...
527	00:54:37	Cedric	...because I figure if they failed the first time, they-	...parce que je me dis s'ils ont raté la première fois
528	00:54:40	Alice Cedric	-But did you recognize them? -I couldn't.	-Mais est-ce que tu as identifié ces personnes? -J'ai pas pu.
529	00:54:44	Cedric	I couldn't.	J'ai pas pu.
530	00:54:46	Alice	They know you but you don't know them?	Eux ils te connaissent, toi tu ne les connais pas?
531	00:54:48	Cedric	There was no time to observe anything.	Voilà. J'ai pas eu le temps de remarquer quoi que ce soit.
532	00:54:49	Alice	You couldn't, you had to save your skin. It could have ended very badly.	Tu pouvais pas, il fallait sauver ta peau. Cela aurait pu se terminer très très mal.
533	00:54:54	Alice	Still, we'll try to get you a minimum of safety.	On va quand même essayer de t'amener un minimum de sécurité.
534	00:55:00	Alice	-Alright?	-D'accord?

		Cedric	-Yes, Madam Attorney.	-Oui, maître.
535	00:55:01	Alice Cedric	-But you never respond to provocations. -Yes, I learned that well from you.	-Mais tu réponds pas aux provocations. -Ca, j'ai été à la bonne école avec vous.
536	00:55:08	Alice Cedric	-Never respond to provocations. -That's right, never respond.	-Ne jamais répondre aux provocations. -Non, c'est ça, faut pas répondre.
537	00:55:11	Cedric	I turn a deaf ear and walk on.	Je fais la sourde oreille et je passe.
538	00:55:13	Alice	Exactly. Very good, Cedric. I'm proud of you.	Tout à fait. Très bien, Cédric. Je suis fière de toi.
539	00:55:18	Cedric	Thank you so much.	Merci beaucoup.
540	00:55:19	Alice	So you know I'm going out to Ambam?	Alors tu sais que je vais aller à Ambam?
541	00:55:22	Cedric	Yes, I heard about...	Je suis au courant oui...
542	00:55:24	Cedric	...the girls who were arrested in Ambam.	...des filles qui ont été arrêtées à Ambam.
543	00:55:26	Alice	It's at the border, far from here.	C'est à la frontière, c'est loin d'ici.
544	00:55:30	Alice	I'm taking a plane and then driving. I don't know the route at all.	Je prends l'avion. Apres je prends la voiture. Je connais pas du tout la route.
545	00:55:36	Alice	But the situation is very serious...	Mais la situation est quand même très grave...
546	00:55:42	Alice	...and we need to lend our voices over there.	...et il faut qu'on donne de la voix là-bas.
547	00:55:59	Alice	It's best we all stay here together for your safety...	Je pense que c'est mieux qu'on soit ici toutes ensemble pour votre sécurité...
548	00:56:04	Esther & Pascaline	Yes.	Oui.
549	00:56:05	Alice	...given the risks for you right now.	...avec ce que vous risquez là-bas.
550	00:56:08	Alice	You're not going anywhere tonight, OK?	Et vous bougez pas ce soir, ok?
551	00:56:12	Alice	So here's how it will go tomorrow...	Alors demain, comment ça va se passer ?
552	00:56:15	Alice	...you won't have to say much.	...vous aurez très peu de choses à dire.
553	00:56:17	Alice	I don't see any reason	Je ne vois pas en quoi vous devez plaider

			for you to plead guilty.	coupables.
554	00:56:21	Alice Esther	-I don't know if you did before, but... -At the beginning, we did.	-Je ne sais pas si vous avez plaidé coupable. -Au début, oui.
555	00:56:24	Alice	No. You tell them you're not pleading guilty.	Non. Vous dites que vous ne plaidez pas coupable.
556	00:56:29	Alice	Moreover that's what I saw in the brief...	D'ailleurs, c'est ce que j'ai vu dans le dossier....
557	00:56:32	Alice	...at first you denied everything.	...au début, vous avez nié les faits.
558	00:56:35	Alice	It's obvious that once they started telling you...	On sent nettement qu'ils ont commencé à vous dire voilà...
559	00:56:41	Esther	Yes, I was threatened by the captain.	J'ai été vraiment menace par le capitaine.
560	00:56:45	Esther	He called me into his office and said...	Il m'a appelé dans son bureau en me disant...
561	00:56:47	Esther	"If you don't tell the truth, you're going to prison"	"Si tu ne dis pas la vérité, te voilà, tu vas aller en prison."
562	00:56:52	Esther	"And if you think you can protect the people you did this with..."	"Et quand tu penses que tu protégés les gens avec qui tu faisais cela..."
563	00:56:55	Esther	"...you'll end up all alone."	"Tu vas te retrouver seule."
564	00:56:57	Esther	Our first lawyer said "The authorities have asked me not to defend you, so..."	L'avocat nous a dit: "Votre affaire-là, les autorités me demandent de ne pas vous défendre."
565	00:57:04	Esther Pascaline	-"So defend yourselves." -"You can defend yourselves".	-Don défendez-vous. -Vous pouvez-vous défendre vous-mêmes.
566	00:57:08	Alice	I heard about it on the news. I decided I wouldn't let you down.	Moi j'ai appris ca par les médias. J'ai décidé de ne pas vous laisser tomber.
567	00:57:13	Alice	Usually I defend men...	J'ai l'habitude de defender surtout les hommes
568	00:57:18	Alice	...so when women are in trouble in some remote place...	...alors, pour une fois qu'il ya des femmes en difficulté dans un coin perdu...
569	00:57:23	Alice	...I have to do all I can to be here.	...il faut que je fasse tout pour être ici.

570	00:57:25	Alice	So don't lose hope, OK?	Donc ne perdez pas espoir, ok?
571	00:57:28	Alice	You're not alone. Alright?	Vous n'êtes pas seules, d'accord?
572	00:57:34	Esther	When you leave, will you leave us alone in Ambam?	En partant, vous allez nous laisser seules ici à Ambam?
573	00:57:37	Esther	Because I'm at the end of my rope.	Parce que je suis vraiment à bout.
574	00:57:40	Esther	I can't stay in Ambam.	Je ne peux plus continuer à rester ici à Ambam.
575	00:57:44	Alice	Let's talk about it in the morning.	On va en reparler demain matin.
576	00:57:48	Alice	Maybe we can find a solution...	Peut-être qu'on peut trouver une solution...
577	00:57:53	Alice	...see if we can help you find a new life elsewhere.	...on essaie dans quelle mesure on peut vous aider à vous refaire une vie ailleurs.
578	00:59:20	Alice	Your honor...	Monsieur le Président...
579	00:59:23	Alice	You cannot justify a prosecution, much less a conviction...	Vous ne pouvez pas justifier les poursuites encore moins les condamnations...
580	00:59:27	Alice	...based on an illegal text which violates the Constitution.	...sur la base d'un texte qui est illégal Qui viole la Constitution.
581	00:59:35	Prosecutor	Your Honor...	Monsieur le Président...
582	00:59:38	Prosecutor	...this is just like a 50-year old man kidnapping a 10-year old girl...	...C'est comme si un homme de 50ans kidnappe une petite fille de 10 ans...
583	00:59:43	Prosecutor	...rapes her in his bedroom all night and says this is his private life!	...l'emmène dans sa chambre, la viole toute la nuit et dit que c'est sa vie privée.
584	00:59:48	Prosecutor	This is the lesson I'm learning...	C'est l'enseignement que j'apprends aujourd'hui...
585	00:59:51	Prosecutor	...from Madam Attorney Alice whom I greatly respect.	...de la part de Maitre Alice pour qui j'ai le plus grand respect.
586	00:59:54	Alice	This lesson chills my spine and sickens my stomach	Un enseignement qui me fait froid au dos et me retourne le cœur.
587	01:00:44	Alice		Today in court, we argued that the case...
588	01:00:48	Alice		...to be dismissed.
589	01:00:52	Alice		In 15 days, the judge will give his decision.

590	01:00:58	Alice		Before that,
591	01:00:59	Alice		For these ladies' security...
592	01:00:03	Alice		...we have decided to take them to Douala.
593	01:00:08	Journalist	...another trial Thursday in Ambam, 100 miles from the capital.	...un autre procès ce jeudi à Ambam à 150km de la capital.
594	01:00:13	Journalist	...two women prosecuted for homosexuality.	...deux femmes poursuivies cette fois pour homosexualité.
595	01:00:17	Journalist 2	Estelle and Pascaline, two young women...	Estelle et Pascaline, Deux jeunes femmes ...
596	01:00:18	Journalist 2	...they appeared in court and pled not guilty.	...elles ont comparu libres et plaidé non coupables.
597	01:00:20	Journalist 2	The women are subject to rejection and insults in their small town...	Les deux femmes subissent les insultes, le rejet dans leur petite ville...
598	01:00:25	Journalist 2	...they've already lost their jobs.	...elles ont déjà perdu leur travail.
599	01:00:26	Journalist 2	Their attorney Ms Nkom is moving them from Ambam...	Me Nkom leur avocate les a fait quitter Ambam...
600	01:00:29	Journalist 2	...where it has become impossible for them to live.	...où il leur était devenu impossible tout simplement de vivre.
601	01:02:05	Cab Driver	So that other girl who was with you earlier...	Et l'autre fille qui était avec toi,
602	01:02:08	Cab Driver Esther	-...she's involved in all this too? -Yes.	- elle est aussi impliquée dans l'affaire-là? -Oui.
603	01:02:13	Cab Driver	The word they call you is "lesbians", right?	Le nom qu'on vous appelle, "les lesbiennes", c'est ça?
604	01:02:16	Esther	Yes, that's it.	Oui, c'est ça.
605	01:02:21	Esther	In my village, they talk about witchcraft.	Dans mon village, on parle de sorcellerie.
606	01:02:25	Cab Driver	Why witchcraft?	Sorcellerie, ça veut dire quoi?
607	01:02:26	Esther	They call me a witch.	On m'appelle sorcière.
608	01:02:28	Esther	Like "You can't go around	Ils disent : «Tu ne peux pas te lever et

			sleeping with women...”	commencer à coucher avec les autres femmes. »
609	01:02:31	Esther	“That’s witchcraft, you have a demon inside you”, and all that.	« C’est de la sorcellerie, tu as un démon en toi », et tout et tout.
610	01:02:35	Esther	It’s like that. It’s what people...	C’est ça. C’est un peu ce que les gens sont...
611	01:02:39	Cab Driver	The way people explain it...	L’analyse des gens...
612	01:02:42	Esther	Well, everyone explain things their own way.	...En tout cas, tout le monde peut analyser à sa façon.
613	01:02:46	Cab Driver	I learned that when I played soccer.	En jouant au foot, j’ai appris ça.
614	01:02:48	Cab Driver Esther	-You played soccer? -Yes.	-Tu as pratiqué le football? -Oui.
615	01:02:52	Cab Driver	-At what level? Were you in a...	-Jusqu’à quel niveau? Tu as pratiqué où...
616	01:02:54	Esther	No, I just played the inter-village leagues.	Non, moi je jouais dans les inter-villages.
617	01:03:01	Cab Driver	Don’t you think you look masculine?	Tu ne trouves pas que t’as un physique homme?
618	01:03:05	Cab Driver Esther	-Hasn’t anyone ever told you that? -It is what it is. I look like a man.	-On ne t’a pas dit ça? -Non, ça reste là. J’ai un physique homme.
619	01:03:15	Cab Driver Esther	-So you grew up around boys? -Yes, that’s right.	-Tu as grandi au milieu des garçons? -Oui, c’était ça.
620	01:03:24	Cab Driver	But you had a problem once, right?	Mais avant tu avais un problème, non?
621	01:03:27	Esther	What?	Avant?
622	01:03:28	Cab Driver	You had a problem with a man? A heartbreak?	Tu as eu un problème avec un homme? Une déception ?
623	01:03:32	Esther	No, I was a bit inexperienced with men.	Non, j’étais encore naïve du côté homme.
624	01:03:38	Cab Driver	Please excuse me for being so curious.	Excuse-moi d’être curieux, s’il te plaît.
625	01:03:45	Cab Driver	You have a male friend? Like a special friend?	Tu as quand même un ami homme? Un ami comme ça ?
626	01:03:49	Esther	I have male friends...	Non, j’ai des amis hommes...

627	01:03:53	Esther	...I do what I do. It doesn't mean I don't date men.	...Mais je fais ce que je fais. Je ne sors Pas avec les hommes.
628	01:03:57	Cab Driver	I understand. I wasn't being direct enough.	Je comprends. C'est parce que je n'étais pas direct.
629	01:04:02	Cab Driver	It's true I'm kind of curious.	C'est vrai que je suis un peu curieux.
630	01:04:07	Esther	But when I'm with a man, I feel dominated.	Mais quand je suis avec un homme, je me sens dominée.
631	01:04:13	Cab Driver	You are so interesting.	Tu as l'air trop intéressante.
632	01:04:16	Cab Driver	Luckily, you are open. That's a good thing.	Heureusement que tu es ouverte. Ça c'est bien.
633	01:04:19	Cab Driver Esther	-You're very open. -That's right.	-Tu es très ouverte. -Comme ça.
634	01:04:22	Cab Driver	You're not ashamed. You just tell people "This is who I am."	Tu n'as pas honte de dire aux gens « Je suis comme ça. »
635	01:04:26	Cab Driver	That's important.	C'est important.
636	01:04:32	Cab Driver	So when a man's on top of you, you feel dominated and that bothers you, right?	Quand l'homme est sur toi, tu te sens dominée, ça t'énerve, c'est ça?
637	01:04:35	Esther	No, I just feel dominated when he orders me around.	Non, je me sens dominée quand l'homme veut s'imposer sur moi.
638	01:04:39	Esther	"Do this! I'm telling you to do it!"	"Fais ceci! Je te demande de faire ceci."
639	01:04:43	Cab Driver	Yes, I understand.	Oui, j'ai compris.
640	01:04:45	Cab Driver	But sex with a man is OK?	L'acte sexuel quand même, ça passe?
641	01:04:48	Esther	Sure, it is OK.	Oui, ça passe.
642	01:04:53	Cab Driver	-You've reached orgasm with a man? -Yes, sure.	-Il t'arrive d'avoir un orgasme avec un homme? -Oui, oui.
643	01:04:57	Cab Driver Esther	-You have? -Of course.	-Ah bon? -Oui.
644	01:04:58	Cab Driver Esther	-You're satisfied with the sex? -Yes.	-Tu es à l'aise avec le rapport sexuel? -Oui.
645	01:05:02	Cab Driver	Cool.	Cool.

646	01:05:06	Cab Driver	You really are interesting.	Tue es intéressante, hein.
647	01:05:15	Cab Driver	But when you are with that other woman...	Mais quand tu es avec l'autre femme...
648	01:05:19	Cab Driver	...you're the one who...	...c'est toi qui est vraiment...
649	01:05:21	Cab Driver	...I mean, you're the dominant one?	...disons le dominateur?
650	01:05:28	Cab Driver	And the other woman reaches orgasm easily too?	L'autre trouve plaisir jusqu'à atteindre l'orgasme facilement?
651	01:05:34	Esther	Yes, it depends on the touch.	Oui, ça dépend des caresses.
652	01:05:37	Esther	You know, not every man can bring a woman to an orgasm.	Tu sais ce n'est pas chaque homme qui amène une femme à un orgasme.
653	01:05:42	Esther	You do realize that?	Tu sais ça?
654	01:05:43	Cab Driver	Yes, I know.	Oui, je sais.
655	01:05:44	Esther	So, it's the same thing.	Alors, c'est la même chose.
656	01:05:46	Cab Driver	So it's really not about penetration.	Donc. Ce n'est pas à propos de la pénétration.
657	01:05:49	Cab Driver	And oral sex? Has a man ever gone down on you?	Et la chatte? Un homme t'a déjà fait la chatte?
658	01:05:53	Esther	Yes.	Oui.
659	01:05:56	Cab Driver	And he knew how?	Et il a su le faire?
660	01:05:59	Esther	How do I answer that?	Je saurai ça comment?
661	01:06:01	Cab Driver	Someone told me once that a woman knows...	Quelqu'un m'a dit Que c'est la femme qui sait...
662	01:06:07	Cab Driver	...where and how to touch another woman so she reaches orgasm...	...où et comment toucher l'autre femme Pour que l'autre femme atteigne l'orgasme...
663	01:06:10	Cab Driver	...so she really feels it.	...et sache vraiment que c'est ça.
664	01:06:13	Cab Driver	A woman could get so aroused by another woman's touch...	La femme éprouve beaucoup plus de désir si une autre femme la touche...
665	01:06:16	Cab Driver	...that she might leave her husband.	...qu'elle peut même quitter son mari.
666	01:06:19	Cab Driver	-You ever heard that?	-Tu as entendu ça, non?

		Esther	-Yes, I heard it.	-Oui, j'ai entendu ça.
667	01:06:22	Cab Driver Esther	-It's true. -It can happen, yes.	-C'est vrai. -Ça peut arriver.
668	01:06:26	Cab Driver	How did you approach?	Attends comment tu l'as abordé?
669	01:06:30	Cab Driver	...how did you really approach a woman?	...comment tu abordes vraiment une femme?
670	01:06:34	Cab Driver	Just naturally? How would you bring her around?	Tu l'abordes naturellement? Comment tu l'as emmené à accepter ça?
671	01:06:40	Cab Driver	A woman expects men to approach her, but...	Une femme sait que ce sont les hommes qui abordent les femmes...
672	01:06:46	Cab Driver	...do you have some way of convincing them?	...tu as l'art de les convaincre? Comment les amener ?
673	01:06:52	Cab Driver	How would you know this one was available?	Comment tu savais que celle-ci est prenable?
674	01:06:56	Esther	You can't know if she's available.	Tu ne peux pas imaginer si elle est prenable.
675	01:07:00	Esther	You just feel your way.	Tu tatonnes.
676	01:07:03	Cab Driver	Wow.	Ca!
677	01:07:06	Cab Driver	You must be something.	Toi là, tu ne dors pas hein.
678	01:08:03	Cedric	Two of those guys tried to follow us.	Il ya quand même deux des gars qui nous ont suivis.
679	01:08:06	Cedric	They took motorcycles.	Ils ont pris des motos.
680	01:08:09	Cedric	But I tricked them by having the driver take a different route.	Mais j'ai pu déjouer le tour en disant au chauffeur de prendre une autre route.
681	01:08:17	Cedric	They kept going while we waited.	Ils ont pris une autre route et on a attendu.
682	01:08:22	Cedric	We saw them go by and after that we went on.	On les a vus passer et après nous sommes partis.
683	01:08:26	Cedric	They didn't see us so they didn't know where we went.	Ils ne nous ont pas vu jusqu'à présent donc ils ne savent pas où est-ce qu'on est allés.
684	01:08:51	Sister	How's your family?	Tu as des nouvelles de ta famille?

			Do you see them sometimes?	Tu vas voir ta famille ?
685	01:08:56	Gertrude	My brothers are doing well.	Oui, mes frères vont bien.
686	01:08:58	Sister	Is your mom in good health?	Et ta maman est en bonne santé?
687	01:09:00	Gertrude	Well, the last I heard She's not so well.	Bon, aux dernières nouvelles elle était encore un peu souffrante.
688	01:09:07	Gertrude	Maybe it's old age.	Peut-être que c'est la vieillesse.
689	01:09:09	Sister	How old is she?	Elle a quel âge?
690	01:09:12	Gertrude Sister	-Fifty something. -I see.	-50 quelque chose... -Je vois.
691	01:09:15	Sister	If that's old age what about me?	Si 50 c'est la vieillesse, moi je suis quoi?
693	01:09:19	Gertrude	Well, old age...How you eat is important too	Bon la vieillesse...Et ce que vous consommez. Elle ne consomme pas aussi.
694	01:09:31	Gertrude Sister	-There are so many flowers here. -Yes.	-Il y a vraiment les fleurs ici. -Oui.
695	01:09:33	Gertrude	It has changed a lot.	Ca a beaucoup changé.
696	01:09:36	Sister	We need to tidy things up here...	Il faut qu'on nettoie un peu ici...
697	01:09:40	Sister	...but there aren't many of us...	...parce qu'on n'est pas nombreux alors...
698	01:09:47	Gertrude	Who uses this, Sister?	Qui porte ça ma sœur?
699	01:09:50	Sister	That's for the crows. They're such a pain in the ass.	C'est pour les corbeaux. Ils viennent nous emmerder.
700	01:09:55	Gertrude Sister	-It's heavy! -It's just an air gun.	-C'est lourd! -C'est juste un fusil à plomb.
701	01:10:06	Gertrude	Load and shoot.	On charge, on tire.
702	01:10:11	Sister	It's not loaded.	Il y a rien dedans.
703	01:10:26	Gertrude	Before, if I went by a Catholic Church...	Avant, si je trouvais une église Catholique...
704	01:10:30	Gertrude	...I'd go in and cry and cry.	je vais dedans, je chante, je pleure, je pleure...
705	01:10:37	Gertrude	I still cry, but not like before.	Maintenant, je pleure mais pas comme avant.

706	01:10:51	Gertrude	It's not easy here.	Ici, ce n'est pas facile.
707	01:10:57	Gertrude	But we live with it. We try to push things along.	Mais on vit avec. On essaie de pousser.
708	01:11:07	Gertrude	It will happen.	Ca va aller.
709	01:11:50	Cedric	I'm very happy to be here. Very.	Je suis très content d'être ici. Très content.
710	01:11:55	Cedric	It's a relief...	C'est un soulagement...
711	01:11:59	Cedric	...a big relief to be rid of those people.	C'est un grand soulagement de m'être débarrassé de ces gens.
712	01:12:08	Cedric	"You think you can run. We will find you."	"TU CROIS FUIR. ON VA TE RETROUVER."
713	01:12:11	Cedric	"Dirty fag. You are dead."	"SALE PEDE. TU ES MORT"
714	01:12:18	Cedric	I'm not there now.	I'm not there now.
715	01:12:22	Cedric	And I'm alive.	And I'm alive.
716	01:12:26	Cedric	My mother...telling her I'm gay...	Ma mère...lui dire que je suis gay...
717	01:12:32	Cedric	...she couldn't handle it. She is very Christian.	Elle ne supporterait pas. Elle est très chrétienne.
718	01:12:36	Cedric	It's something you prepare. It takes a lot of time.	C'est quelque chose qu'on prépare. Ça prend du temps.
719	01:12:42	Cedric	Family is the most precious thing when you've lost everything else.	La famille c'est ce que tu as de plus cher quand tu as tout perdu.
720	01:12:48	Cedric	Family is all you have for support when you're in trouble.	La famille c'est la seule chose qui peut te soutenir quand tu as des difficultés.
721	01:12:55	Cedric	To risk losing that family affection...	Et courir le risque de perdre cette affection familiale
722	01:13:00	Cedric	...I can't do it.	...Je peux pas.
723	01:13:15	Cedric	The persecution, the imprisonment, it all makes us want to leave the country.	La persécution, l'emprisonnement, ça nous pousse à vouloir quitter le pays.
724	01:13:26	Cedric	But we'd rather stay here and live here.	Alors qu'on veut bien rester ici et vivre ici.

725	01:13:31	Cedric	We'd rather help develop this country.	On veut bien développer ce pays.
726	01:13:40	Cedric	We want to fight for the cause in our country which we love.	On veut bien nous battre pour la cause dans notre pays qu'on aime bien.
727	01:13:50	Cedric	Why not be pioneers in this country?	Pourquoi ne pas être des pionniers ici?
728	01:14:02	Alice		Today we had the judgment...
729	01:14:05	Alice		...and unfortunately, the judge Decided against us.
730	01:14:08	Alice		So we will appeal to the Court of Appeal.
731	01:14:13	Alice		I'm very interested in this kind of situation.
732	01:14:17	Alice		Because it is the only way I can take the trial...
733	01:14:23	Alice		...up to the Supreme Court.
734	01:14:25	Alice		I want a decision of the Supreme Court of Cameroon...
735	01:14:30	Alice		...in the points I raised during the trial in Ambam.
736	01:14:34	Alice		You remember the trial of Rosa Park?
737	01:14:39	Alice		You know...
738	01:14:40	Alice		...it is because the trial went to The Supreme Court of USA...
739	01:14:46	Alice		...that everything was possible for the future.
740	01:14:52	Alice		So...
741	01:14:54	Alice		...we will appeal But this will take maybe 2-3 years.
742	01:15:02	Alice		For now, they're free.
743	01:15:05	Alice		I brought them here

				for their protection.
744	01:15:17	Gertrude	Welcome to <i>Alternatives</i> .	Bienvenue à <i>Alternatives</i> .
745	01:15:19	Gertrude Esther	-Is this your first time here? -Yes.	-C'est la première fois que vous venez ici? -Oui.
746	01:15:21	Gertrude	Have you heard about the Center before?	Vous avez déjà entendu parler du Centre ?
747	01:15:24	Pascaline	No.	Non.
748	01:15:25	Gertrude	Here's some information about the Center.	Ça c'est ce qui se passe ici au Centre.
749	01:15:29	Gertrude	There's always someone on duty here...	Chaque fois qu'on vient ici, Il y a une permanence...
750	01:15:32	Gertrude	...to explain what the Center does.	pour vous expliquer ce que Alternatives fait.
751	01:15:38	Gertrude	Now I'll take you inside.	Je vais vous accompagner à l'intérieur.
752	01:15:40	Gertrude	What do you do for work?	Tu fais quoi dans la vie?
753	01:15:43	Esther Gertrude	-Nurse's aide. But I'm out of work now. -Why?	-Je suis aide-soignante. Mais je ne travaille pas. -Pourquoi ?
754	01:15:47	Esther	Because I got in trouble.	Parce que j'ai eu les problèmes.
755	01:15:49	Gertrude	Oh, you were working in Ambam?	Tu travaillais à Ambam?
756	01:15:52	Esther Gertrude	-You know Ambam is tiny? -Yes.	-Tu sais qu'Ambam est petit, non? -Oui.
757	01:15:55	Esther	When I go out for a walk, it's like a criminal is on the loose.	Mais quand je sors me balader, c'est comme un bandit qu'on a attrapé.
758	01:16:01	Gertrude Esther	-They yell at you? -Yes.	-On crie sur ta tête? -Oui.
759	01:16:05	Gertrude Esther	-You play soccer? -I used to.	-Toi tu joues au ballon? -Avant.
760	01:16:08	Gertrude	We've started soccer on Saturdays since lesbians play a lot.	On a créé le football tous les dimanches parce que les lesbiennes jouent au ballon.
761	01:16:13	Gertrude	You have to come	Tu peux venir au stade

			to the stadium and see.	voir le match.
762	01:16:16	Gertrude	Afterwards we go out for beer Because the players like to drink!	Après on sort prendre un pot parce que les footballeuses aiment bien boire.
763	01:16:22	Gertrude	And then we go home.	Après on rentre.
764	01:16:24	Gertrude	We're here to listen.	Ici, nous sommes à l'écoute.
765	01:16:26	Gertrude	If you're having problems with your girlfriend...	Quand ça ne va pas avec ta copine,
766	01:16:28	Gertrude	...come here to resolve them.	...vous venez ici résoudre vos problèmes.
767	01:16:32	Gertrude	She can go talk with another girl...	Pendant qu'elle cause avec une autre fille...
768	01:16:34	Gertrude	...while I talk with you and we'll work it out.	...je cause avec toi et on essaie de trouver une entente.
769	01:16:37	Gertrude	We're family here.	Parce qu'ici, c'est la famille.
770	01:16:39	Gertrude	So don't be tense. Everyone here is gay.	Donc, il ne faut pas être frustré ou crispé. Tous ceux que tu vois ici sont des gays.
771	01:16:45	Gertrude	All the girls are lesbians. We're amongst ourselves.	Toutes les filles sont des lesbiennes. C'est entre nous.
772	01:16:56	Pascaline	I never saw anything like this. I didn't know it existed.	Moi je n'ai jamais vu ça. Je ne savais même pas que ça existait.
773	01:17:00	Pascaline	They're so welcoming.	Ils sont trop accueillants.
774	01:17:02	Pascaline	It gives me strength to know There are people who accept us.	J'ai la force de savoir qu'il y a des gens qui acceptant les gens comme nous.
775	01:17:10	Gertrude	You came at the right time. In a bit we're gonna party.	Vous êtes bien tombés. Tout à l'heure ça va chauffer.
776	01:17:13	Gertrude	There'll be some performances.	Il y aura des interprétations.